

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 36 February, 2000

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1 Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261-0014 JAPAN

〒261-0014 千葉県美浜区若葉1-4-1
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
(Phone / Fax) 043-273-2324 (E-mail)icci@kanda.kuis.ac.jp

「異文化コミュニケーション」と「地域研究」 "Intercultural Communication" and "Area Studies"

石井 米雄 (Ishii, Yoneo)

As the globalization process goes on, the importance of the intercultural communication studies is ever more needed. The Intercultural Communication Institute of the KUIS is now making an effort to invite increasing number of area specialists to participate in its programs, thereby promoting interdisciplinary studies of communication among different cultures of the world.

相異なる文化の担い手が、交易、戦争、植民地支配、宣教など、さまざまな契機によって触れ合うとき、そこに「異文化コミュニケーション」が発生する。いかなる未開社会であれ、その成員が文化の担い手である以上、そこにもたらされた優位な文化は、受け手による変容を蒙らざるを得ない。ヴェーダ以来の長い文化的伝統をもつヒンドゥ社会を背景に成立した仏教は、すでに高度な文化を発達させていた中国社会に入って大きく変容した。その中国仏教が日本社会に受け入れられたとき、当然のことながらそこでもまた時代とともに、社会の発展段階に応じた日本の変容が加えられることとなった。こうして「奈良仏教」が生まれ、「鎌倉仏教」が成立した。同じく「仏教」という名称を用いてはいるもののこれらの「諸仏教」が、それぞれが独自の価値を有する別個の信念体系であることは、いくら強調してもし過ぎることはあるまい。

西暦1世紀前後以来、東南アジアには主として交易を媒介として、西方からインド文化が伝えられた。文字、文化語彙、儀礼、神話等々、東南アジアの文化の各層におよんだインド文化の影響を探することはたやすい。たとえば今日のタイ語彙の70%以上は、インドの文化語であるサンスクリットに由来するといわれる。あるフランスの学者は、インド文化を受容して成立した東南アジアの伝統国家に、〈インド化された国家〉という名称を与えた。東南アジアを研究したインド人研究者が、東南アジアをGreater Indiaとして認識しがちなものゆえなしとしない。

しかしひとたびその〈インド化〉の内容を仔細に検討してみるならば、受け入れ先の社会の特質、また発展段階により、インド文化の発現のしかたに微妙な差異が見とめられることは見逃せない。たとえばヒンドゥ社会の基本法典である「ダルマシャーストラ」は、フィリピンとベトナムの北

部をのぞく東南アジアのほぼ全域の伝統国家によって受容された。ところがひとたびそれぞれの国に受容された「ダルマシャーストラ」と呼ばれる文献の内容を詳しく検討してみると、変容の幅の大きさにおどろくのである。同じなのは名称だけで、その内容はおろか、その枠組みさえ、ヒンドゥとはまったくかけはなれた仏教そのものとなってしまう例さえもある。

ひとつだけ例を挙げてみよう。「ダルマシャーストラ」のなかに、「ヴァヴァハラ（訴訟を提起できる項目）」という条項があって、その項目の数は18であるとされている。「18の訴訟項目」と呼ばれるこの条項は、東南アジア各地に伝播した大方の「ダルマシャーストラ」がすべてもっている重要な条項である。たとえばビルマ語で伝承されている「ダルマシャーストラ」（ビルマ語では「ダンマタツ」というが）にも、「18の訴訟項目」という単語があらわれる。しかしその内容を見ると、インドのそれと異なるばかりか、数もテキストによって17であったり、18であったりして様ではない。タイとなると、その数が29項目と増えているばかりか、「18の訴訟項目」という言葉さえ捨てられ、内容に一致する「29の訴訟項目」という名称が採用されている。ラオスでは変容はさらにすすみ、「18の訴訟項目」というヒンドゥ法の伝統は捨てられ、これに代わって仏教の五戒が、訴訟を提起できる項目分類の枠組みとして採用されているのである。

異文化コミュニケーションという学問は、グローバル化がすすみ、文化の均一化が進めば進むほどその重要性は増すであろう。すべて学問は、それが生み出された歴史的背景をもっている。しかし新たに生まれた学問が、アカデミアの共有財となるやいなや、それは、それを生み出した歴史的脈脈をはなれ、すでに存在し、あるいは存在しつつある他の学問と相互に刺激し合いながら、無限に発展し拡大されてゆく可能性を秘めている。

神田外語大学は、外国語の運用能力の教授とならんで、それぞれの外国語が使用される世界の文化地域についての、トータルな理解をめざす大学である。そこに置かれた「異文化コミュニケーション研究所」は、この大学のもつ知的資源を十二分に活用して発展を目指すことがその重要な課題であろう。隣接分野との交流を強調された古田前所長の提言を真摯に受け止め、まず「異文化コミュニケーション研究」と「日本研究」を含む「地域研究」との提携を模索することを、今後の方向のひとつとしたいと考えるものである。(神田外語大学学長・異文研所長, President of Kanda University of International Studies, Director at Intercultural Communication Institute)

Some Problems in Using English as an Intercultural Means of Communication

Elizabeth Christopher

Abstract: The argument of the paper is that intercultural and international problems of interpersonal communication in the English language are not unique to non-native English speakers. Native speakers also experience cross cultural difficulties with English as the communication channel because feedback is subject to culture-based distortions. The paper tries to illustrate how much human behavior is based on cultural norms, and how people are thrown into confusion when their particular norms are overturned. The paper concludes by arguing that humor, admission of ignorance, and an expressed desire to learn more about the relevant culture should go a long way towards improving the quality of intercultural communication face-to-face.

Argument: Non-native speakers of English as an international language should not become depressed if at times they have difficulty understanding its various usages: native speakers have problems, too. Americans, Australians, British, Canadians, Indians, Malaysians, New Zealanders, often find themselves saying about each other: "Why can't they speak English?"

For example in an American coffee bar an English tourist orders "A pot of tea and a plate of biscuits, please!" The waiter replies: "Excuse me?" The tourist repeats the order. The waiter shrugs his shoulders, goes away and returns with a cup of hot water with a floating tea bag and a cake on a plate. The customer complains: "I didn't order this!" But it is as close as the waiter can get to an order he cannot understand because it is based on cultural assumptions about food that are very different from his own.

Meanwhile at the next table an Australian tourist has ordered fried eggs on toast but doesn't understand the waitress when she asks: "Do you want those sunny side up or over easy?" She wants to know if the eggs should be fried on both sides but her question is phrased in culture-specific terms that are totally foreign to the visitor.

Thus even such an apparently simple exercise in intercultural communication as ordering a meal in a foreign restaurant can be full of difficulties even when English is the native lan-

guage of all parties. More serious social problems can occur when speakers make behavioral assumptions on the basis of what they think the other speakers mean. For instance, a New Zealand student, studying in the United States, became tired of living in a dormitory and longed for home comforts. He was delighted when an American fellow student, living locally, said: "You must come round to my house for dinner one evening." However, he was bitterly disappointed as the days passed and no more mention was made of the invitation.

Finally, he approached the American, with his pocket diary in his hand, and asked: "What day did you have in mind for me to have dinner with you?" The American seemed to be offended. He said his house was being redecorated and he would let the New Zealander know when he would be ready to receive guests. But he never did. Time passed, the New Zealander made other American friends. They told him that such a casual invitation was not meant to be taken seriously, it was more an expression of general welcome; and he would be thought rude and intrusive to insist on a definite date. The New Zealander was astonished and rather resentful. In his country, invitations to dine in somebody's home are specific or they are not given at all.

There are many more examples of cross cultural misunderstanding when English is used as an international language even among native speakers, such as the following:

1. At an international conference, an American, after listening attentively for a while to an Englishman describing his research, ends the conversation by saying with apparent sincerity: "Let's talk more about this." The Englishman is flattered by the American's interest. He doesn't understand that the phrase really means: "I have listened to you long enough. I don't want to hear any more!"

2. An Australian, when saying good-bye to a Malaysian whom he met that afternoon, says: "It was nice meeting you; I'll talk to you later." The Malaysian, though speaking perfect English, doesn't understand this is merely a polite form of words and waits in vain all afternoon for the Australian to return.

3. At a committee meeting, the Australian chair holder says about an item of business: "I think we should form an advisory committee to discuss this." Her American committee members assume she attaches great importance to

the matter, but really she is saying: "Let's delay the whole thing for as long as possible."

4. After a job interview, the American head of the interview panel tells the British candidate: "There is no need to contact us, we will telephone you." The British woman feels hopeful about her chances. She doesn't understand this really means: "You haven't got the job and don't expect to hear from us again."

5. An Indian woman says: "I have a day free next week so let's prepone our meeting that was scheduled for the week after." Her American colleague is bewildered - not knowing that in 'Indian English' "to prepone" a meeting is the opposite of "to postpone it", that is, to bring it forward.

6. At Honolulu airport, awaiting the arrival of a conference delegate, the American member of the welcoming party comments to an Indian member that the visitor "will have to take a back seat this time, there will be people here more important than he is." The Indian doesn't understand this. Surely it is the more important visitors who should be given the back seat in the car.

There are a number of phrases in common use among native English speakers whose meanings are not what they appear to be. Lack of understanding of their 'real' message can lead to problems.

1. "I feel it my duty to tell you....." This phrase almost always means: "I am going to tell you something unpleasant concerning yourself, that probably you don't want or need to hear." The most appropriate response might be for the hearer to listen politely, say: "Thank you for sharing this with me" and forget about it unless the communication really was of value.

2. "No doubt you know best..." This usually means its exact opposite. An appropriate response would be to ask: "What would you do, in my place?" Then to listen to the answer, thank the respondent and evaluate the reply according to one's own judgment.

3. "To be perfectly honest...." This speaker probably intends to deceive the hearer. A good response would be to say something like: "Please do (be honest with me)!" and then to listen for the hidden agenda.

Finally, the following are two brief dialogs between an Australian farmer and a British visitor. They illustrate how major cultural differences can interfere with communication and lead to bad feelings even when English is the common language.

The British visitor (B): Thank you for driving me

round your farm all day, you certainly do own a lot of land. You must be very rich. (He has never before seen such a huge property.)

The Australian farmer (A): Oh no, it's not big, only about a thousand acres. (He thinks his visitor is being over-polite and therefore insincere.)

B: Well, in England that would be enormous. (He thinks his host is being too modest and therefore insincere.) Is that machine a combine harvester?

A: It's a Shearer (the trade name of a particular brand of combine harvester).

B: But sheep are for shearing. You don't mean you put a sheep in one end of this machine and expect to get a ball of wool out the other? Won't the sheep be killed? (He thinks his host is a monster. His host thinks he is a fool.)

Later, the Englishman is shown some fields of cotton but the Australian explains this is not the season for cotton picking.

B: Do you have many cotton pickers? (He is thinking of people.)

A: About 20. (He means machines.)

B: What happens to them between seasons? (He wonders how the workers earn a living when they are not picking cotton.)

A: We lock them up in the barn. I shall probably sell a few of the older ones and buy more next year.

B: You buy and sell them and lock them up? Like slaves? I didn't know that was legal in Australia! (He is horrified, and his host thinks he is mad.)

Summary: Interpersonal communication is subject to constant feedback to monitor meanings between message senders and receivers. When such communication takes place between people of different cultures, with the English language as the communication channel, feedback is subject to culture-based distortions. Much of human behavior is based on assumptions about cultural norms, and therefore unquestioned by those who own the relevant culture. When these assumptions are overturned, the effect on those who hold them may include anger and outrage. A good sense of humor, a willingness to show ignorance by asking questions, and a genuine desire to learn more about the way other people live their lives should go a long way towards turning anger into amusement and outrage into interest. (Ph.D., Managing Director of Christopher Smith and Associates, Honolulu and Sidney)

捕鯨問題について考える My View on the Whaling Issue

細川 隆雄 (Hosokawa, Takao)

At the 1982 IWC annual meeting, a bill of moratorium on commercial was accepted. The question is why whaling countries were led to a whaling moratorium. I think the most important thing is the sustainable use of wild animals, including whales.

国際捕鯨委員会 (IWC) の第51回年次総会が1999年5月に、グレナダの首都セントジョンで開催されたが、アメリカ、イギリスを中心とする反捕鯨国と、捕鯨国との対立の溝は深く、商業捕鯨の再開に向けた進展は見られなかった。

思うに今日のIWCは正常に機能していない。そもそもIWCは文字通りその名が示すように、「鯨資源の有効利用」を図り、「捕鯨産業の秩序ある発展」を図るための国際機関として設立された。それが、1970年代に変質していった。

1972年、ストックホルムで開かれた国連人間環境会議で、アメリカの提案による「商業捕鯨の10年間のモトリアム勅告」が採択された。この頃は「地球資源有限論」が声高に叫ばれたときであった。ただこの時の「モトリアム」の採択は、この直後に開かれたIWCでは「科学的根拠なし」として無視された。だが、アメリカはあきらめなかった。72年のアメリカの主導の捕鯨モトリアム決議以降、反捕鯨運動が大々的に展開されるようになる。

アメリカを中心とする反捕鯨勢力は、当初「鯨絶滅論」「捕鯨の反倫理論」などを持ち出したが、なかなか思い通りにならないことがわかると、票決による「数の力」で捕鯨を葬り去る作戦に出る。アメリカを中心とする反捕鯨勢力による、非捕鯨国、非漁業国への強力な働きかけの結果、IWC加盟国が急増した。72年の国連人間環境会議から全面禁止を決議する82年までの10年間にIWC新規加入は25カ国にのぼった。うち20ヶ国は明らかに反捕鯨国であった。アメリカの戦略は成功する。82年のIWC総会で「商業捕鯨全面禁止の決議」は正式に採択される。賛成25、反対7、棄権5であった。

捕鯨反対の環境至上主義者たちによって、鯨は普通の野生動物とは違う「特別な動物」となった。その妥当性はともかくとして彼らは鯨の持つユニークさとして次の諸点を挙げる。1. 鯨は知能が高い。2. 巨大なやさしい動物である。3. コミュニケーション能力と言語を持つ。4. 鯨とイルカは人間の友人である。5. イルカは何度も人間を溺死から救った。

捕鯨反対論者の論拠は次の諸点にある。1. クジラは絶滅の恐れがある。2. 商業捕鯨は資源を枯渇させる。3. クジラ製品は余分なものであり、すべて代替品がある。4. 商業捕鯨国の経済の中で取るに足りぬ部分しか占めていない。5. 捕鯨は野蛮で非文明的行為である。6. 「世

界の世論」は捕鯨を非難している。7. 倫理的立場から「動物の権利」を認めるべきである。人間はまず人権差別を、次に性的差別を乗り越えてきた。将来は種の優位による差別を乗り越えるべきである。

一方、捕鯨擁護論者の論拠は次の諸点にある。1. 今日の捕鯨は資源の持続的可能な水準を維持しつつ生態的な責任に立って行われる。2. 捕鯨は経済的基盤が脆弱な地域の生存の手段である。3. クジラをタブー視してはならない。4. 倫理的基準は文化によって決まる。文化は他に押し付けるものではない。もしそのような押し付けが、政治的または経済的圧力によって行われれば、「文化的優越主義」または「文化的帝国主義」の概念に基準を組み込むことになる。

家畜も含めて動物を不要に痛めつけたり虐待したりすることは止めなければならないが、人間は生きるためには他の動植物を食しなければならない。「動物の権利」を全面的に認めれば、人間は肉食主義にならざるを得ない。「動物の権利」を完全な形で認めるということになれば、おそらく人間自体の権利が権利を認められた動物たちによって侵害されるようになるであろう。動物に権利を認めるならそれでは植物はどうなるのかということになる。要は程度の問題である。「動物の権利」論もそれなりに必要であろうが、今この瞬間においてもはたして「人間の権利」がどこまで守られているのか。この点を議論することのほうがもっと重要ではないのか。

「捕鯨禁止に科学的根拠がありやしや」という問題を立てた場合、明らかに科学的根拠はないのである。捕鯨問題はもはや捕鯨業にかかわる関係者のみのマイナーな問題ではなくなった。捕鯨業という一部の産業問題、経済問題の枠を超えて、政治問題と化した。それも国際的な政治問題になった。そこには、肉食文化対魚食文化という文化的対立問題も含み持つ。

「環境保護」という言葉はなるほど美しい。だが、「環境保護」という美名のもとに、一部の人たちの権利が侵害されているという点を見落とすべきではない。もし、反捕鯨を強硬に掲げる環境保護団体が、捕鯨業で生計を立てているものに対して、捕鯨を止めるというなら、環境保護団体は自らの責任において、捕鯨業者ならびにその関連業者に対して、然るべき保障をおこなうべきである。

食糧資源も含めて、人間は諸天然資源の利用なくして、生存してゆけない。もはや諸天然資源の収奪的利用は許されるべきではない。産業革命以来の人間による諸資源の大規模利用が自然のバランスを崩してきたことは紛れもない事実であるからである。人間活動の巨大化が環境破壊をもたらしてきたことは疑いない。さりとて、ラディカルな環境至上主義者たちが主張するように、人間活動を一方的に悪者扱いし、クジラを含む野生動物、環境を絶対視することがはたして妥当かどうか。発展途上国では環境問題よりもむしろ飢えと貧困の問題のほうが切実な問題となっていることを忘れるべきではない。

もっとも大切なことは、人間は大自然と調和を保ちつ

つどう共生していくか、諸資源の持続的利用をどう実現していくかという点である。資源をどのように適正利用するかという資源論なき環境論ほど現実無視の空虚なものはない。ある意味で、野生生物を「持続的に利用する」ことができるなら、人間と自然との係わり方において、これほど地球環境にやさしい対処の仕方はないのである。なんとすれば野生生物を家畜化すればするほど、それら家畜を養うために、つまり家畜のえさを確保するために、環境に過重な負担をかけることになるからである。思えば1980年代の半ばに、内外において、日本市場の閉鎖性、日本農業過保護論が声高々に叫ばれ、日本農業は多分にいわれなき罪をかかせられ、今日においても歯止めなき後退を余儀なくされている。特に対アメリカとの関係において、日本はどれほどに言うべきことを言ってきたか。世界に向けて日本農業を守るための情報発信をどれほどしてきたか。欧米から「日本異質論」という言葉が出るたびに、日本はおどおどしてきただけではないのか。上で見たように、捕鯨問題に関しても日本は欧米の世論に振りまわされてきたことは明白である。私見によれば、日本は胸を張って、自らの異文化的性格を主張すべきだった。(愛媛大学教授、Professor at Ehime University)

参考文献

1. (1994). 『捕鯨をとりまくこの1年(1994年前期)』 日本鯨類研究所
2. (1995). 『捕鯨をとりまくこの1年(1994年後期)』 日本鯨類研究所
3. (1995). 『捕鯨をとりまくこの1年(1995年前期)』 日本鯨類研究所
4. (1996). 『勇魚』 No. 14 日本捕鯨協会
5. (1994). 『くじら研通信』 No.384 日本鯨類研究所

研究所からのお知らせ

第9回 異文研夏期セミナー 「国境を越える文化—転換期のアジア—」 The 9th Ibunken Summer Seminar “Culture Crossing National Boundaries:Asia in Transition”

The 9th Ibunken Summer Seminar was held for three days, from 30th August to 1st September, at British Hills in Fukushima Prefecture with the participation of more than 70 people. The program included two keynote speeches by Prof. S. Kumon and Prof. C. Yu, plus seven workshops and six round table discussions.

前号に引き続き、第2回の各講師のセッション及び、ラウンドテーブル・ディスカッションについての記述を掲載する。

第2日目午後ワークショップのセッション(B)が5会場で行われた。神田外語大学教授永井浩氏による**(1)「アジアはどう報道されてきたか」**では、日本のメディアの

アジア報道を分析することにより、我々のアジアに対する認識を検証し、これからの対アジア関係のあり方と可能性について考察した。これまで日本のメディアが伝えてきたことは、アジアを欧米の経済市場としてのみ捉え、その枠組みの中で日本が取るべきリーダーシップ、といった欧米寄りの、また国家利益中心の報道であった。そこには自由競争、経済独裁によって引き起こされた社会のひずみ、落ちこぼれた弱者など、陰に追いやられた人間へのまなざしは見られない。このような視点はまた、我々自身のアジアに対する態度を反映したものである。しかし一方では、環境、労働等に関わるNGO、様々なボランティア活動などを通して市民は国境を越え、直接アジアの人々に対等な関係を作り始めている。多用な文化・価値観を持つ人間社会としてのアジアとの新しい関係の中で、もはや限界の見えている欧米主導のグローバル市場経済ではない、新しい経済発展モデル、またあるべき人間社会を共に探っていく時期がきていると感じた。(名古屋YMCA学院水谷広子記)

麗澤大学教授浦山重郎氏の**(4)「インターネット文化とアジア」**では、基調講演で、近代文明が「第三の進化局面(情報社会革命)」が、「第二の進化局面」をさらに発展させつつ、「第三次産業革命」へと展開していく状況を聴いたあと、今やインターネットの激増で、その集中化と分散化を繰り返しながら、それこそグローバルに拡大しつつある情報ネットワークが、諸文化の融合・同化・交流に及ぼす画期的な意義を充分味わい知って、大いに啓蒙された。「新ワールド・コム」誕生による、ローカル、長距離、国際の諸通信網並びにインターネットの包括達成(1996年)を折に、バックボーン・ネットワークを中心としたインターネットシステムの展開を辿りながら、国際戦略アライアンスとハブ戦略について学んだ。情報通信分野におけるワールド・パートナーズ、グローバル・ワンおよびコンサートの伝統的国際アライアンスの存在を背景において、IP網を中心とした新国際アライアンスの形成、特に、その日本への“侵攻”に対して、情報ハブと金融ハブでの驚異的な展開を知らされて、情報産業と金融産業の融合が進行しつつあるという傾向に着目した。大いに啓蒙された、と同時に、これまで私なりに持ち合わせてきた「文化論」さらには、文化(そして文明)を、意識的であれ無意識的にであれ、構築していく人間、つまり「人間観」への底知れぬチャレンジを受けた、というのが実感である。(九州ルーテル学院大学石田順朗記)

(7)「身体運動とリズムを使った異文化研修」講師、神田外語大学非常勤講師川上ホーリ氏はグループの身体運動、リズム運動を通してグループメンバー相互の理解を図り、異文化での適応を体験研修するという内容であった。目的を達成するために(1)Theme (2)Movement (3)Reflection (4)Discussion/Sharingの4つの過程をたどるといふことの説明があった後、参加者で実際にこの過程を体験した。初めに、氏から「コミュニケーション」というテーマが与えられ、参加者でそのテーマに関するキーワード、「非言語」「理解」「伝える」・・・等のブレインストーミングを行った。次にオレンジを使った身体運動や、速度を変えたリズム運動を行い、その後、運動の過程

で感じたことや気づいたことを各自振り返り、メモを取り、意見交換やディスカッションを行った。身体運動、リズム運動の過程で感じた無意識とも言える感情を、知覚化することによって感じ得る異文化適応研修について討論がなされた。（南九州短期大学竹内千春記）

第3日目午前中には最後のワークショップ、セッション（C）が行われた。（2）「**韓国における日本の大衆文化の受容と葛藤**」において東京工科大学助教授李光鎬氏は、日本大衆文化の開放の動きが本格的になるなか、世論は、賛成・反対がともに半数に分かれており、自由な文化交流や、友好関係などを理由とした賛成派に対し、反対派は日韓関係の歴史的特殊性、日本文化の過激な性的・暴力的描写に対する警戒などをあげていると述べ、こうした状況のもと、現在韓国における日本文化の開放は、国民感情を害しないものから徐々に進められていると語った。また、開放による肯定的な結果だけではなく、経済的な影響や自国文化否定といった、否定的な結果も多く予想されるため、解決すべき問題はまだまだ多い。さらに、韓国にとって日本文化は単なる外国文化ではないという特殊性ゆえに、受容により個人の内面に様々な葛藤を引き起こすことも予想され、日本大衆文化の開放が韓国にとっていかに難しい問題であるかがうかがえた。質疑応答では、前々日に「台湾における日本の大衆文化」というタイトルで研究発表を行った頼氏もワークショップに参加していたため、韓国と台湾との違いについても質問が出、活発な意見交換が行われた。（東京女子大学大学院貴島弓雅記）

(3) 「日米の経済進出とタイの対応」において名古屋市立大学客員教授E.C. スチュワート氏はタイのリスクに対する分析を例としてグローバル社会において特定の社会現象に対する認識をする際、異なった文化の相違が重要な視点であることを提起した。同氏は経済的損失、内乱、犯罪、環境汚染、国家の安全保障、自然災害などを広い範囲でリスクとして捉え、リスクに対する認識の優先順位がその社会の価値判断によって決められると指摘した。タイにおいてはKarmaの主観的また因果的な認識論が主要な宗教として人々に大きな影響を与えている。それはリスクの防止と対応においては、主な投資国からきたアメリカ人や日本人と大きな認識上のずれが生じたことの現象とその原因を分析した。また、社会学と心理学の文化に対する理解について言及し、異文化認識と理解のために有力な手段を提供してくれた。参加者は、言語学、心理学、社会学、人類学などさまざまな視角から、タイに限らず、より広い範囲に関わる諸現象に対する異文化の認識に関して講師と議論を交じた。（日本福祉大学陳立行記）

神田外語大学助教授ギブソン松井佳子氏による**(5) 「ジェンダーは国境を越えられるか」**においては「ジェンダー」とは生物学的性差ではなく、文化的、社会的、そして心理的に認識される性差である、という一般的な共通認識を確認し、ジェンダーを語る上で欠かせない多岐にわたる図書を紹介と、ジェンダーに対する様々な意識の歴史的な説明がなされた。つまり産業化により公的領域に入る「国民」は男性のみであり、女性は“reproductive

function”として私的領域が割り振られ、ジェンダーの固定化・硬直化が生み出されたが、それを脱構築して考えよという流れである。次に日本の近代を振り返り、作家や女性運動家の紹介と共に「母性保護論争」を通し、女性の特性を理由として女性保護を肯定すべきかどうかという問題の指摘があった。フェミニズムが国家による性の管理と抑圧を指摘した訳だが、女性が国民化された上で、近代の社会の枠組みの中での真の「女性の開放」、「平等」とは何なのかという問題提起がされた。“Interdependence”と“mutual respect”という意識を持ち“symbiosis”（共生）していくことが大切ではないかとの提言があった後、忌憚のない意見が次々と出され、刺激に満ちたワークショップが締めくくられた。（亜細亜大学杉橋朝子記）

前東西センター所長E. クラインヤンズ氏の**(6) 「ハワイ・東西センターの足跡と課題」**では、

His workshop focussed on the processes of enculturation, the features of ethnocentricity and a brief account of the role and purpose of the East West Center during his tenure as President. He also presented a model of cultural learning: introducing both cognitive and affective as well as active domains. While each of the domains interacts with the others, a person does not necessarily learn or proceed in a lock-step fashion. Dr. Kleinjans explained that while he was President of the EWC, he tried to develop an institution that: (1) was not bound by a conventional discipline-based structures, so that engineers could work easily with linguists and economists; (2) focused on developing person-to-person relationships in universities and other institutions around the Indo-Pacific Rim; (3) was not reliant on the provision of technical and other material aid in achieving the goals of friendship and peace; (4) focused on human, not economic development, and (5) avoided, strenuously, the notion that the Center was 'helping' others, which he noted, reeked of arrogance and condescension. (NIME Ed Brumby)

午後は本セミナー最後のラウンドテーブル・ディスカッション方式による6つの**分科会**が平行して行われた。**分科会1 「言語・非言語研究の視点から」**では、日本語教育や外国語教育、異文化コミュニケーション研究など各自の関心領域と分科会のテーマの接点を探ることから出発し、司会者からも言語と認知、意味論、語用論、談話分析vs会話分析など、言語研究について異文化コミュニケーションとの関係から提示された。コミュニケーションスタイル・異文化コミュニケーション能力の研究、非言語分析の教育現場への応用の可能性などについて経験・具体例を多数交えながら意見交換が行われ、また、実感・経験を実証によって研究に導くことの難しさ、量的・質的分析ならびに多様性・普遍性の両面から対象を研究することの必要性、日本語を異言語との比較によって研究する際の比較対象の

偏りからの脱出、などの問題点が指摘された。(北海道大学藤本純子記)

分科会 2 「日本研究の視点から」においては司会者からの問題提起は コミュニケーションは領域ではなく機能であるので “culture-free” のコミュニケーション・モデルが必要。この “culture-free” のコミュニケーション・モデルから、脳内にある自文化という「フィルター」を研究対象にする。自文化フィルターを通さないコミュニケーションは存在しないから、対象文化だけの研究では不十分。日本文化の相対化のためにも、この脳機能に基づく “culture-free” のモデルづくりが重要である。日本文化は研究項目(対象)の宝庫である。以上の3点である。議論は、一体 “culture-free” という状態が存在するであろうか、という点に絞られた。元来人間の脳は “culture-free” から “culture-bound” へと発展する。ここでは、共通語に対する「標準語」のような抽象化したモデルを考えることはできないかという議論になった。(桃山学院大学遠山淳記)

分科会 3 「研究方法の視点から」ではまず、日本で「異文化コミュニケーション」という場合、(内容も)方法論も多種多様であり、そこに問題があることを司会者が指摘した。それから、各参加者が、自身が実践している「研究方法」について説明した後、それぞれの長所・短所についての意見交換をおこなった。複数の分科会に分かれていたこともあって、研究・研究方法に関心をもつ者のみが参加したため、参加者全員が「実証的研究」をみずからの研究方法としていた。このため良かった点としては、つっこんだ意見交換が活発におこなわれたことをあげることができるだろう。あっという間に既定の時間が過ぎてしまった。残念であったのは、参加者の「研究方法」についての考え方が似ていたため、発言内容が類似し、「多種多様な研究方法」についての意見交換ができなかったことである。時間のことも含め、参加者にとっては、物足りない分科会であったであろう。「異文化コミュニケーション」やその関連科目では、現在、研究型、実践型、実体験紹介型などの授業がおこなわれている。そして、それぞれの科目教員で、「研究」や「研究方法論」についての発想や捉え方がかなり異なると思われる。「研究」の評価基準も大きく異なるであろう。今後の「異文化コミュニケーション」の研究や教育、実践が、発展していくためには、この多種多様な「研究方法論」について今回と同様、長所・短所を指摘しあい、整理・吟味し、それぞれの「研究方法論」についての評価基準を明確にしていくことが重要と思われる。そのためには、多様な「研究」「研究方法論」観をもつ異文化コミュニケーション研究者・実践者が集まって、率直な意見交換をする機会をもつことが重要と思われる。次回の異文研夏期セミナーでそれがおこなわれるとするならば、工夫は必要であろうが、全体セッションでおこなわれるのが望ましいであろう。(東京女子大学御堂岡潔記)

分科会 4 「コミュニケーション教育の視点から」では最初に、司会者より、日本社会に潜在する社会問題と教育、学校教育を目標・計画・活動・評価・フィードバックの総合システムとして把握することの必要性、教育問題を

小学校・中学校・高等学校・短期大学及び大学の段階別に検討することの妥当性に関する問題提起とディスカッションの方向づけがなされた。続いて、参考資料に基づいて、各段階における国語教育と英語(外国語)教育を中心としたコミュニケーション教育の問題について活発な討議が展開された。小学校段階では、文部省の新提案による英会話教育よりも国語教育の充実、中学校と高等学校段階では、教育水準の全体的低下と国際理解教育の位置づけ、そして短大及び大学段階では、コミュニケーションの技術に加えて教養面の充実等に議論が集中した。日本のコミュニケーション教育が目指すべき人間像の明確化とそのような人材教育に必要な教材及び教育方法の開発がコミュニケーション教育関係者の急務であるということが全体の結論になった。(獨協大学石井敏記)

分科会 5 「情報メディアの視点から」においてはまず司会者から “情報メディアの高度化は社会全体のコミュニケーション活動を大きく変貌させた。パーソナル・メディアとしてのインターネットは、大衆さえも情報を創造し発信することを可能にした。同時に、高度化した情報メディアは政治・経済・金融までも支配するようになり、必然的に権力構造の中に組み込まれざるを得ない。この状況の中でメディア・リテラシー教育をどうするか” と、問題が提起された。これを受けて参加者から “メディアはあくまでもツールである。その意味でメディア・リテラシーを教えるべきであるが、それは決して操作技術の習得にとどまらず、得た情報を正しく見きわめる能力、さらに、情報としてメディアに何をのせるかまでを含めた教育でなければならない。また、健全な人間機能の育成のためには、人間本来の生身の身体によるコミュニケーション教育が欠かせない” 等の議論が交わされた。(神田外語大学児玉頭栄記)

分科会 7 「『異文化間研究組織づくり』の視点から」では、文部省メディア教育開発センターの SCS (大学間衛星通信ネットワーク) 車載局を利用し、会場の討論者9名に加えて全国の25大学のSCSサイトが参加して行われた。討論は、コ・ディネーターが提示した六つのディスカッション・ポイントに基づき進められた。異質文化間の共同研究における重要なファクターとして、1)相互の専門的関心、理解、信頼感等に基づく対人関係およびヒューマン・ネットワーク、2)時間的制約とそれを克服する能力、3)必要な財源の確保、4)企画を実行に移す指導力、そして、5)共同研究の目標達成に至るプロセス、があげられそれぞれについて各参加者の経験に基づき活発な討論が展開された。本ラウンドテーブル・ディスカッションは、テレビ会議システムという技術にセットされた不慣れた “文化環境” に置かれ、日本全国の大学の注視の下に、自国語ではない言葉で話し、それまであまり経験したことのないプロセスを課されて討議するという課題に取り組むという点で、それ自体異文化間共同研究のケーススタディとも言えるセッションであった。(文部省メディア教育開発センター小林登志生記)

インターンとして参加いただいた5名の大学院生の事務運営のバックアップと松井昇一総支配人はじめBritish Hillsスタッフの温かいもてなしに支えられ、充実した内容のセミナーを締めくくることができた。最後に本セミナーを

有意義なものにするために御尽力いただいた講師・司会者の先生方、研究発表者の方々をはじめ、参加者全員に心より御礼申し上げます。また各セッションの記述に関してご協力いただいた先生方に改めて感謝の辞を表したい。頁配分の都合で、2号に亘ることを余儀なくされたことについてご了解頂きたい。(異文研 久米昭元)

講演会報告

第16回異文研キャンパス・レクチャー・シリーズ

1999年12月9日(木) 神田外語大学(幕張キャンパス)において開かれた異文研キャンパス・レクチャー・シリーズで、本学専任講師重久美佐紀氏による講演「ふたつのベトナム 北と南の社会比較」が行われた。同氏は、同国の地勢、地理、ドイモイ前・後の社会情勢等の簡単な説明後、北部と南部の農村社会、および村落構造について自身の長年にわたるフィールドワークの結果を基に、エピソードを交えて分かりやすく解説した。前回から地域の人々に参加を呼び掛ける一般公開講座スタイルを取っているこのシリーズで、今回は千葉市教育委員会の後援が得られたこともあり、学生よりも一般の参加者が多数を占めた。また本講演後、希望者により開かれたオープン・ディスカッションにおいても十余名の熱心な参加者との質疑応答、意見交換に充実した時が過ぎ、地域の人々との交流に有意義な第一歩となった。

紀要『異文化コミュニケーション研究』第12号 非言語コミュニケーション特集号発刊予告

3月下旬に刊行予定の第12号収録論文のタイトルと著者名は以下の通りです。ご希望の方には実費でお届けいたします。

New Perspectives on Intercultural Interaction Through Nonverbal Communication Studies Fernando Poyatos

1990年代の非言語コミュニケーションの研究テーマと研究方法 テーブルを用いた研究テーマの内容分析と研究の具体的手順の分析 東山 安子

ジェスチャーの使用頻度に関する実証的研究
言語の潜在的影響 瀬戸 千尋

職場における外国人と日本人のコミュニケーション
製造組立ライン職場でのアンケート調査から 袴田 麻里

ツーリズムの社会的・文化的インパクト
ツーリストとホストの異文化接触を中心に 安福恵美子

異文化コミュニケーション教育用ビデオの開発とその効果
文化対照法を中心に 久米 昭元

紀要『異文化コミュニケーション研究』 第13号論文募集

次号第13号『異文化コミュニケーション研究』への論文を募集しています。提出期限は2000年8月31日です。投

稿規定は紀要の最終頁、および当研究所ホームページに記載されています。尚、URLが以下の通りに変更されました。<http://www.kuis.ac.jp/icci/>

第10回異文研夏期セミナー予告

テーマ：グローバリゼーション再考と日本
地域研究と異文化コミュニケーション (案)
期日：2000年9月1日(金)～9月3日(日)
会場：福島県新白河 British Hills
主催：神田外語大学 異文化コミュニケーション研究所
90年代後半にアジア全域を襲った経済危機は、現在ある程度回復の兆しが見えている。しかしながら、アメリカを中心として起きている急激な情報革新と金融システムのグローバル化の波は、アジアにも多大な影響を与えつつある。日本はこのような経済、科学技術のグローバル化の中で、社会、文化的にもアメリカに追従するだけでよいのであろうか。当研究所では、昨年度のセミナー「転換期のアジア」を継続、発展させ、アジアを中心とした地域研究とのかかわりのなかで日本の21世紀における方向性を模索したいと考えている。多くの方々のご参加をお願いしたい。(詳細は追って発表予定)

学会学術会議予告

第7回多文化間精神医学会

会期：2000年3月24日(金)・25日(土)
会場：盛岡市民文化ホール及び、マリオス18階会議室
基本テーマ：文化適応とその明暗
事務局：岩手医科大学神経精神科学教室 tel: 019-651-5111(ext.2374) fax: 019-626-4807
詳細：<http://www02.u-page.so-net.ne.jp/zf6/imcp/top.htm>

異文化間教育学会第21回大会

日時：2000年5月27日(土)・28日(日)
場所：青山学院大学(東京渋谷区)
シンポジウム：異文化間リテラシーと言語意識(仮題)
特定課題研究：異文化間トランス(仮題)
問い合わせ先：第21回大会準備委員会事務局
青山学院大学 本名信行研究室
email:ies21@sipeb.aoyama.ac.jp
fax: 03-5845-0782

第1回議論学国際学術会議

The 1st Tokyo Conference on Argumentation
議論と文化：「東洋」対「西洋」の図式を超えて
Argumentation and Culture: Beyond "East" and "West"
期日：2000年8月7日(月)～9日(水)
場所：国立オリンピック記念青少年総合センター
主催：日本ディベート協会(Japan Debate Association)
東海大学教育開発研究所
問い合わせ先：会議実行委員長 鈴木健 津田塾大学
学芸学部英文学科 fax:0423-42-5152
e-mail: tsuzuki@tsuda.ac.jp